

**О работе I международного круглого стола
"Русскоязычный - двуязычный ребёнок в условиях иммиграции.
Проблемы детей и пути их решения.
Сохранение русского языка и культуры"**

*Наталья Крылова,
доктор исторических наук*

С 10 по 12 мая 2012 года элегантная, по-весеннему нарядная столица Австрии принимала участников Первого международного круглого стола на тему «Русскоязычный - двуязычный ребёнок в условиях иммиграции. Проблемы детей и пути их решения. Сохранение русского языка и культуры», подготовленный Международным Союзом русскоязычных и двуязычных родителей «МИР» при организационной и информационной поддержке Российского Центра науки и культуры в Вене.

Ему предшествовала огромная подготовительная работа, которую мужественно взяли на себя инициатор проведения этого мероприятия, Президент союза «Мир», профессор Алла Баркан и секретарь Международного союза родителей, писатель Инна Бачинская. О том, насколько заявленная проблема разнопланова и животрепещуща для русскоязычных родителей, живущих вне России, педагогов-русистов, директоров русских зарубежных школ и курсов русского языка, издателей и ученых, говорит не только непривычно длинное название мероприятия, вместившее в себя основные аспекты проблемы, но и статистика Круглого стола: в Вене собрались делегаты из 15 стран, причём не только европейских.

Здесь оказались представители Японии, стран Африканского континента. Многие из них приехали не только с выступлениями, но и с красочными информационными материалами, иллюстрирующими работу своих школ, других образовательных организаций. Их привезли для знакомства и обмена друг с другом. Московская группа была представлена особенно солидно и разнопрофильно: в Вену приехала главный специалист Московского Дома Соотечественника Н. Мурнова, доктор исторических наук, главный научный сотрудник Института Африки РАН Н. Крылова, главный редактор издательства «Ювента» Ю. Веслинский, профессора О. Сергеева и Е. Хамраева. Последняя – автор и один из издателей новых методических пособий и учебников для детей-билингвов.

Открывая рабочую программу первого дня, Н. Мурнова обратилась к собравшимся с приветствием от имени Правительства г. Москвы и рассказала о работе московских структур с соотечественниками.

Президент Союза «Мир», профессор Алла Баркан, продолжив «официальную» часть, пояснила, что на нашей встрече мы специально намеренно отказались от традиционных форм проведения подобных мероприятий - докладов и выдачи сертификатов; нам нужно свободное, неформальное общение. Именно в этом свободном режиме и шел

последующий разговор на Круглом столе. Разговор сложный, проблемный, основная идея которого сводилась к тому, как сообща помочь детям из русскоязычных и смешанных семей преодолеть все этапы адаптации к условиям жизни в новом месте проживания?

Как способствовать интеграции таких детей в новое общество с сохранением в их душах и знаниях многовекового пласта русской культуры и её основного проводника - русского языка? Профессор Е. Хамраева свое выступление начала с того, что напомнила собравшимся, что проблема билингвизма, по существу является вечной. Но сегодня вырисовывается общемировая тенденция к тому, чтобы изначально делать детей билингвами, что во многом связано и с миграционными процессами, и с образованием разных новых международных союзов (например, Евросоюза).

Поэтому билингвизм сегодня становится нормой. Главный вопрос сегодняшнего дня она видит в том, как правильно научить билингва, как дать ему путевку в жизнь, сделать его успешной личностью.

В своём сообщении, посвящённом афро-русским детям и способам социолингвистического освоения ими новой среды обитания, доктор Н. Крылова рассказала о проблемах детей-билингвов из смешанных семей и путях их решения, подчеркнув при этом, что большой приток русскоязычных граждан с территорий высшего Советского Союза в африканские страны, организация на местах сети русскоязычных школ, классов и групп при Российских культурных и научных центрах, посольствах, ассоциациях и союзах соотечественников превращает этот континент в мощный сегмент билингвального мира.

Об этом, но уже в конкретном страновом контексте, говорили и другие участницы – Президент Ассоциации «Соотечественницы» (ассоциация русскоговорящих женщин Марокко, созданной весной 2007 года) Э. Юссуффин и А. Восканян (Ассоциация российских соотечественников в Нигерии). О. Сергеева, доктор педагогических наук, преподаватель для студентов-иностранцев в Университете им. Баумана поделилась своим опытом работы с учащимися-билингвами, а также продемонстрировала собравшимся новые впечатляющие игровые методики обучения русскому языку как иностранному дошкольников и младших школьников.

Неподдельный интерес собравшихся вызвало выступление профессора кафедры русского языка, литературы и культуры японского университета Сока, руководителя Центра для билингвов, русскоговорящих детей в Японии, С. Сиваковой. Коренная москвичка не в первом поколении, эта женщина многие годы живет и работает в Японии и является эмиссаром русской культуры во всей совокупности этого многогранного понятия в далекой и малознакомой собравшимся азиатской стране.

Ее энтузиазм, эмоциональность, настоящий сценический артистизм вызвали очевидные симпатии аудитории, а огромные знания и опыт работы в этом трудном направлении – большой интерес и уважение. С интересом были заслушаны выступление В. Кильпяковой,



представителя Россотрудничества в Словении, рассказавшей о положении русского языка в организациях соотечественников, проживающих в этой европейской стране, а также Т. Рейерсен, описавшей ситуацию с изучением русского языка в Норвегии. На венский Круглый стол была также приглашена глава Общества «Русский Салон» в Стокгольме Л. Турне, которая рассказала о трудностях адаптации детей-билингвов в школах Швеции – стране этнокультурно чрезвычайно закрытой и болезненно принимающей иностранцев, пытающихся интегрироваться в местный историко-культурный ландшафт.

Напротив, обстановка с освоением русского языка и культуры детьми от афро-русских смешанных браков в такой североафриканской стране, как Марокко, весьма благоприятна. «Дети на наших мероприятиях общаются в благоприятной дружеской обстановке, спонтанно общаясь на русском языке, а не по принуждению. Занятия на курсах доставляют детям удовольствие, они с нетерпением ждут следующее занятие. Чтобы ребенку было легко на уроке, дома дети учат стишки, мама задает ему наводящие вопросы по теме урока, на которые ребенок должен постараться ответить»[1].

А главные Учителя русского здесь – и русская мама, организатор кружков и праздников, и преподаватели курсов русского языка, и традиционные праздники с участием детей. В своем ярком выступлении, посвященном проблемам «ультрасовременных» детей, Алла Баркан, как всегда, профессионально и мужественно стоящая на защите здоровья и интересов подрастающего поколения, вновь напомнила собравшимся, что адаптация к новой среде любого индивида практически всегда проблематична.

"Погружение" в новый социум происходит, как показывает ее многолетняя практика, крайне драматично, нередко сопровождается болезненной (а то и трагичной) ломкой стереотипов, ценностей, установок, сложившихся на Родине. Причем любая форма эмиграции сопровождается психологическим дистрессом.

У этого состояния могут быть и другие названия - дезадаптация, деморализация, культурный шок. Суть его - в переживаемых индивидом трудностях: неопределенности, тревоге, дефиците информации, психологической неподготовленности, семейных проблемах, депрессиях, особенностях характера и др., которые ученые относят к реакциям личности на сложный процесс перехода от одной культуры к другой.

Надо в себе многое менять, вносить поправки в привычные формы поведения и реагирования, учитывая иные реальности. Но что может быть труднее для ребенка-иммигранта? Ведь наиболее уязвимыми в этот «культурно шоковый» период оказываются именно дети. Причем родители и педагоги не всегда даже догадываются об этом, хотя изменения обычного поведения ребенка очевидны; угроза же подобных депрессивных проявлений способна перейти к трудно излечимым психосоматическим заболеваниям.

Что касается собственно процесса обучения ребенка-иммигранта русскому языку, то, по мнению профессора Баркан, важно знать, какую именно стадию культурного шока он в данный момент переживает.

Заинтересовало участников Круглого стола выступление О. Гюли (Великобритания/РФ), рассказавшей о Благотворительном фонде «Интермикс», начавшего свою деятельность с общения в социальных сетях и на форумах, где многие искали ответы на вопросы, говорили о своих проблемах, спрашивали совета. Оформился Интермикс как общественное движение 2008 году, но за этот короткий срок сделано немало: фонд оказывает материальную и иную помощь расово-смешанным семьям и их детям, осуществляя благотворительность независимо от их национальности, гражданства, вероисповедания.

Фонд также информационно помогает в поиске биологических родителей. Работая "виртуально и реально" в России и зарубежом, Интермикс тесно связан с общественными организациями соотечественников и русскоязычной диаспоры. Его представители участвуют в международных конгрессах, включая Всемирный Конгресс Соотечественников (Москва 2009), Региональных и страновых конференциях соотечественников (Марокко 2009, Иордания 2010), круглых столах по защите прав человека и антирасизму (Великобритания 2009 и 2010) и активно сотрудничают с Московским Бюро по Правам Человека, Анти-расистским Альянсом, координационными Советами соотечественников в разных странах и другими. Невозможно перечислить всех выступивших в три чрезвычайно насыщенных рабочих дня.

Все они были яркими, содержательными, конструктивными, составившими в конечном итоге многоцветную, многоплановую картину реальных проблем и одновременно приемов и способов воспитания и образования детей в разных странах мира. Но во всех заслушанных докладах звучал общий лейтмотив - проблемы обучения русскому языку детей-билингвов за рубежом и пути их преодоления.

Почему столь труден путь к интеграции русскоязычных родителей и детей в условиях иммиграции? Этот основополагающий и другие вопросы были для всех участников актуальны, а дискуссия по ним - оживленной и интересной. Выступавшие подчеркивали необходимость сохранения русского языка, говорили об особенностях на пути к интеграции в зарубежных странах русскоязычных родителей и их детей, о специфике воспитания и образования детей в разных странах, разных культурных и цивилизационных зонах планеты, о роли семьи в этих процессах.

А ведь именно семья, как самый первый Учитель для своих детей, вместе с русскими школами и курсами и школами воскресного дня позволяют не забывать свой родной язык, и даже его совершенствовать не в ущерб изучению нового языка. Особую фундаментальность форуму, проходившему под эгидой «Русскоязычный - двуязычный ребенок», придало участие в работе нелингвистически настроенных людей, специалистов со своими программами, своими взглядами на поднимаемые проблемы. Но самое главное, что здесь работали практики-профессионалы и энтузиасты, педагоги и родители - те люди, которые выносят на своих плечах тяжелый и ответственный груз - воспитание и

формирование менталитета маленького ребенка за пределами исторической родины.

Большой интерес вызвала и презентация книжных издательств России и Австрии, которая проходила под эгидой «Современная литература для детей, родителей и педагогов». Ее популярность можно понять: почти все выступающие говорили о дефиците специальных методических пособий, освещающих проблемы изучения русского языка за рубежом и учитывающих информационную специфику современного мира.

Кроме того, на протяжении всей работы Круглого стола его участники могли знакомиться с новыми методическими пособиями, учебниками и книгами для чтения, выпущенными издательствами «Дрофа» и «Ювента», получать любую информацию об изданиях у главного редактора «Ювенты» Ю. Веслинского. Рассказывая о замечательном венском форуме, Первом, но искренне надеюсь, не последнем, нельзя не отметить и особенностей его организационной стороны.

Практически лишённые внешней материальной поддержки (исключением стал лишь Российский центр науки и культуры в Вене, руководимый Т. Мишуковской, тепло встретившей участников и предоставившей собравшимся свое помещение для работы), группа местных русскоязычных энтузиастов (если не сказать, подвижников), сделали для участников почти невозможное: прогулки по исторической части Вены, знакомство с ее достопримечательностями – историческими и ландшафтными, уютные кофейные перерывы между заседаниями, распространение бесплатной русскоязычной печатной продукции, недорогие гостиницы в центре города для участников, трогательные «тематические» сувениры, наконец, замечательный дружеский ужин в одном из венских ресторанов, который украсила чтением своих стихов – добрых и очень женственных – Ю. Белова, живущая в Норвегии.

Подводя итоги работы Круглого стола, его организатор и вдохновитель, профессор Алла Баркан, детский психолог с мировым именем и замечательно умными и полезными книгами о русскоязычных-двуязычных детях в условиях миграции и шире - о проблемах детей в современном мире и способах их решения - призналась: «Мы о многом сумели поговорить, и я очень многое узнала для себя. В том числе то, что коллеги из разных стран мира разделяют мою мысль о том, что сейчас самое главное – сохранение достойного имиджа Человека из России. Если он таков – люди планеты с интересом будут изучать русский язык, он станет востребованным, его оценят и полюбят взрослые и дети.

И еще одна мысль объединила нас за этим Круглым столом: если раньше пролетарии всех стран объединялись, то теперь наш девиз - "Родители всех стран, объединяйтесь!" Каждая страна настолько самобытна, со своим менталитетом, который, мне кажется, всем очень интересен. То, что мы узнаем друг о друге - это лучшая коммуникация и общение. Для меня, например, лучше нет, и, я думаю, для остальных тоже. Мы уже подружились, и очень жалко, что нам надо расставаться».

* * *